

# 黃永熙作品集

承先啟後，溝通中外

*Wingpei Heyward Long*

基督教文藝出版社

# 目錄

翁序 .....	9
李序 .....	11
吳序 .....	17
譚序 .....	19
編序 .....	21

## 第一部分 文章輯錄

第一輯 普頌詩伴 .....	27
1. 一顆耀揚星光的隕落：梁耀揚 .....	28
2. 民眾聖歌作者趙紫宸 .....	31
3. 中文譯詩泰斗劉廷芳博士 .....	39
4. 楊蔭瀏的雙重角色 .....	48
5. 一首「德冠章戴」的聖詩 .....	57
6. 〈青年向上歌〉的一段重要小插曲 .....	61
7. 燕京大學與《普天頌讚》：李抱忱 .....	67
8. 燕京大學與《普天頌讚》：梁季芳 .....	71
9. 燕京大學與《普天頌讚》：陳夢家 .....	74

10. 燕京大學與《普天頌讚》：范天祥與范天祥夫人.....77
11. 燕京大學與《普天頌讚》：許地山.....90
12. 燕京大學與《普天頌讚》：田景福.....97

## 第二輯 其他聖樂文章 ..... 103

1. 從提倡聖樂說到唱聖詩.....104
2. 聖樂主日的意義.....106
3. 教會音樂的式微與式微的教會音樂.....109
4. 《普天頌讚》出版五十周年歷史重溫與感想.....112
5. 聖哉三一歌：《普天頌讚》第一首.....117
6. 大衛讚美詩：《普天頌讚》第五四四首.....122
7. 康熙十架歌：《普天頌讚》第一百七十首.....125
8. 略談華人教會信眾的音樂教育.....130
9. 回應「本色化的先決條件」.....134
10. 中華基督教會與中文聖詩的發展.....139
11. 天使頌讚的再思.....145
12. 教會裏的聖樂人才.....148
13. 聖樂本色化發言集錦.....158
14. 歌詠團的精神及成立歌詠團應注意的事項.....161
15. 華人教會出版界與版權問題.....165
16. 合唱指揮研習坊講義：指揮雜感.....174

第三輯 雜文精選 .....	187
1. 吉的邏輯 .....	188
2. 從「基督教」的名稱說起 .....	190
3. 衛星傳播與基督徒的見證 .....	192
4. 談聖工的濫用 .....	195
5. 從合一說到民主 .....	197
6. 趁早攜手，以免太遲 .....	199
7. 婦女們對基督的事奉 .....	201
8. 基督的傳媒 .....	205
9. 永不能實現的夢想？ .....	209
10. 懷念韋瀚章先生 .....	213
11. 不虛此行：悼何世明法政牧師 .....	215
第四輯 黃永熙與基督教文藝出版社 .....	219
1. 本社事工的回顧與前瞻 .....	221
2. 由馬禮遜、郭士立、李提摩太談到 基督教文藝出版社的前景 .....	223
3. 廣學會創立一百周年前瞻 .....	229
4. 角色的轉變與調整 .....	232
5. 廣學會精神（廣學會一百一十周年） .....	237
6. 走上自養之路 .....	241

第五輯 訪問錄音 .....	243
《音樂家小辭典：黃永熙》 .....	244

## 第二部分 音樂作品

第一輯 藝術歌曲 .....	249
1. 陽關三疊 Triples of Yangguan .....	253
2. 留別 Parting .....	256
3. 聲聲慢 Solitary .....	258
4. 斯人何在 Where Is My Beloved .....	262
5. 懷念曲 Longing .....	266
6. 凌霄花 Chinese Trumpet Creeper .....	271
7. 聽！你愛的提琴又為你奏起了一曲 Listen, Your Beloved Violin Is Playing for You Again .....	273
8. 煮豆燃豆萁 The Tragedy of Sibling Dispute .....	278
9. 飄泊天涯 Wandering to the End of World .....	279
10. 遊山樂 Joy in the Mountain .....	287
11. 蘇武牧羊 Su Wu the Shephard .....	293
12. 滿江紅 All Red the River .....	296
13. 目蓮救母 Mu Lian Rescues His Mother .....	299

第二輯 民歌 .....	303
1. 漁翁樂 Fisherman's Joy .....	306
2. 鳳陽花鼓 The Flower Drum of Feng Yang .....	308
3. 小白菜 Little Cabbage .....	310
4. 紫竹調 (簫) (其一) The Purple Bamboo Flute (1) .....	312
5. 紫竹調 (簫) (其二) The Purple Bamboo Flute (2) .....	314
6. 鳳陽歌 The Song of Feng Yang .....	316
7. 板橋道情 (老漁翁) The Old Fisherman .....	318
8. 雨不灑花花不紅 Gentle Showers Bring Red Flowers .....	320
9. 孟姜女 The Girl of Meng - Tsiang .....	322
10. 青海民歌 The Green Field of Tsinghai .....	324
11. 青春小鳥 The Little Bird of Youth .....	325
12. 沙里洪巴 Sha-li-Hung - Pa .....	328
13. 馬車夫之歌 Song of the Wagon Driver .....	329
14. 蒙古牧歌 Mongolian Idyll .....	331
15. 想卿卿 Lovesick .....	332
16. 小桃紅 The Little Red Peach Blossom .....	333
17. 悲秋 Autumn Lament .....	335
18. 小和尚 The Little Monk .....	337
19. 西江月 West River Moon .....	339

第三輯 聖樂作品 .....	341
1. 聖母頌 Ave Maria .....	342
2. 收成歌 Come, Ye Thankful People, Come .....	349
3. 榮歸主頌 Gloria .....	364
4. 求主垂憐 Kyrie Eleison .....	368
5. 上主所要的祭 The Sacrifices of God .....	369
6. 祢的話是我腳前的燈 Your Word Is a Lamp to My Feet .....	370
7. 哈利路亞（一） Alleluia (1) .....	370
8. 哈利路亞（二） Alleluia (2) .....	371
9. 聖哉經 Sanctus .....	372
10. 主禱文 Heavenly Father .....	374
11. 上主羔羊 O Lamb of God .....	376
12. 祝福頌 The Grace of the Lord Jesus .....	377
13. 阿們頌 Amen .....	378
第四輯 福幼兒童歌集 .....	379
1. 過新年 Chinese New Year .....	381
2. 時鐘 The Clock .....	382
3. 迎春 Welcome to Spring .....	383
4. 早睡早起身體好 Exercise .....	384
5. 蝴蝶之歌 The Butterfly .....	385

6.	小金魚 The Goldfish .....	387
7.	虹 The Rainbow .....	388
8.	游泳 Swimming .....	389
9.	賽龍船 Dragon Boat Song .....	390
10.	中秋節 August Moon Festival .....	391
11.	雪花飛 Snowflakes Fly .....	392
12.	兒童歌 Growing Song .....	393
13.	古怪歌 Chi-Li Gu-Gwai .....	394
14.	你這個怪東西 The “Bu Dau Wung” .....	395
15.	耶穌寶寶睡覺了 The Baby Jesus .....	396
<b>第五輯 其他音樂作品 .....</b>		<b>397</b>
1.	基督教文藝出版社團契團歌 .....	399
2.	香港中文大學學生會會歌 .....	400
3.	世界華人基督教聖樂促進會會歌 .....	402
附錄（一）黃永熙博士生平大事記 .....		408
附錄（二）黃永熙博士音樂作品附表 .....		412

# 翁序

一口氣瀏覽完《黃永熙作品集》，發覺大部分是關於聖樂和音樂的作品，由於我是這方面的門外漢，所以並沒有甚麼特別的表達。不過，細讀基督教文字工作部分，卻令我感受深刻。

第一方面是黃博士使命明確，他於一九六七年暴動後來港，與當時一般香港人走相反的方向，那時很多港人設法離開香港，遠赴美加等外地以逃避動亂。但黃博士毅然在滿地菠蘿（土製炸彈）的情況下來港，以傳教士身分，忠於上帝託付的使命，投入基督教文藝出版社工作，成為本社第一任華人社長，並於一九七三年領導出版社走向自養，實在非常難得。

第二方面是黃博士工作目標清晰，他上任後立即發動東南亞中文閱讀調查，然後根據需要推動「基文青年叢書」出版，切合年青人需要，今天我們仍然以此叢書為榮，亦成為多人集體回憶。特別我們看到《冰點》、《給你，瑩瑩》、《如此我信》……便明白本社出版的方向，但黃博士不止是求新，亦幫助我們回顧，所以他亦出版「信徒傳記」叢書：將過往對中國教會歷史有貢獻的人，以傳記形式回憶，包括梁小初博士、謝扶雅老

師、章文新博士……以幫助我們從教會前輩的嘉言懿行，加強愛主愛人的心志，所以我們看到黃博士擔任社長期間的出版方向是非常明確的，同時亦能面向市場。特別他能夠邀請從美國遠道而來的許牧世先生擔任總編輯，大家彼此扶助，相得益彰，當時的基督教文藝出版社可說是有史以來最強盛的年代。另一方面，黃博士亦提醒我們文字工作的重要，因為自從馬禮遜來華，到郭士立及至廣學會，其實基督教一直重視文字工作，並且是一個核心的項目，但反觀今天，似乎教會經常不在意文字工作的重要性，而外界也常給我們種種挑戰：電子書出現、閱讀風氣下降、市場不景、人才難求……盼望我們在眾多困難之中，承擔艱鉅的出版使命，盡力而為，毋負上帝的託付。

第三方面，黃博士是非常注重普世合一，他承傳廣學會一路以來的方向，與本社出版及發展的方向十分吻合，所以他一直強調要參加基督教協進會成為會員。另一方面，他亦倡議基督教出版聯會，推動聯合倉庫，不但造福本社亦遍及同業，令我們感到黃博士對香港基督教的出版業貢獻良多。今天出版《黃永熙作品集》，適逢他逝世十五周年，倍覺意義重大，盼望我們透過閱讀、一同學習他的敢於承擔使命和普世合一精神，在不同崗位為基督教文字工作作出努力的貢獻。

翁傳鏗牧師

基督教文藝出版社社長

# 李序

基督教文藝出版社編輯黃嘉莉小姐獲得葉長盛博士和蔣慧民先生提供的資料和意見，從黃永熙博士歷年在基督教文藝出版社《文藝通訊》、香港華人基督教聯會《基督教週報》、中華基督教會香港區會《中華基督教會創會70周年（1918-1988）紀念特刊》、基督教協進會《信息》、香港浸信會出版社《聖樂季刊》、香港公教真理學會《聖樂文集》、合唱指揮研習坊《講義——指揮雜感》、《一九六八年基督教文藝出版社圖書目錄》、《慶祝廣學會創立一百周年特刊》、《音樂家小辭典：黃永熙》、《陽關曲：黃永熙作品》、《中國民歌獨唱曲集》、1977年版《普天頌讚》、《香港聲樂作品目錄》等出版書刊，將黃永熙博士所發表的文章和譜寫的歌曲加以蒐集，分為文章輯錄和音樂作品兩大部分。在文章輯錄部分，定題為〈普頌詩伴〉、〈其他聖樂文章〉、〈雜文精選〉、〈黃永熙與基督教文藝出版社〉、〈訪問錄音〉等五輯。在音樂作品部分，則定題為〈藝術歌曲〉、〈民歌〉、〈聖樂作品〉、〈福幼兒童歌集〉、〈其他音樂作品〉等五輯。由於黃博士於一九六七年自美國來港，以至一九九七年退休

返美，前後在港事奉有三十年之久，歷任基督教文藝出版社社長、香港聖經公會總幹事、中華基督教會香港區會聖樂顧問、香港基督教協進會總幹事、基督教文藝出版社音樂總編輯及中國基督教兩會《讚美詩》中英雙語編輯等職務，三十年來在各機構發表的文稿甚多，所以黃嘉莉小姐在蒐集黃博士文稿的功夫上固屬不易，而最難能可貴就是將文稿加以分類，能把第一部分編成五輯；又能把第二部分編成五輯，使本書內容在分題上取得平衡，突出黃永熙博士各項工作和人事接觸的重要性。

黃嘉莉小姐將《黃永熙作品集》一書的副題定為「承先啟後，溝通中外」，這是對黃永熙博士一生工作的貢獻作出肯定性的評價。就黃博士「承先啟後」的事業而言，他本人是中華基督教會黃氏家族的承先啟後者。黃博士祖籍廣東南海人，祖父黃述芳先生在佛山倫敦會受洗歸主，其後獻身教會事奉，一八九四年調派來港在油麻地福音堂工作，翌年調職倫敦會灣仔堂主任，於一八九八年受遣到元朗開基，成為中華基督教會香港區會元朗堂的創堂人，亦為本港教會新界開基佈道第一人。黃博士父親黃履光及姐姐黃玉梅自小在中環道濟會堂（倫敦會第一所華人自理教會）長大。而當年道濟會堂主任王煜初牧師長子王寵光自英國留學回港，因富有音樂恩賜，於一九零三年在道濟會堂成立少年詩班，黃履光蒙受聖詩教導。及至一九零五年王寵光應郵傳大臣盛宣懷召聘，遠赴漢口主理揚子機器公司，專責建造輪船。王寵光履任前在道濟會堂招收十三名青年到漢口學習造船工程，黃履光便屬其中一人，而黃永熙便是漢口出生第一位嬰兒。民國初立，黃履光闔家遷往上海，隨後參加上海中華基督教會廣東富

吉堂聚會，由於富吉堂是一所專注聖樂培育的教會，所以黃永熙博士自小深受教會聖樂薰陶。及至一九七七年黃博士自美抵港，更是與父母親黃履光夫婦、姐姐黃玉梅女士在中華基督教會合一堂聚會，換言之黃永熙博士可謂倫敦傳道會同工的後人，更是倫敦會（即今日中華基督教會合一堂）聖樂傳承者。黃博士在〈中華基督教會與中文聖詩的發展〉一文則有系列的說明，其中提及倫敦會早期教士對中文聖詩譯作的貢獻是不可磨滅的，以致其後有中國教會的聖樂家的興起，黃永熙博士可說是一位繼承者。

無可置疑，黃永熙博士論及中國教會聖詩的創作和出版的最大成就，是以一九三六年由中華基督教會、中華聖公會、美以美會、華北公理會、中華浸信會、監理會等六公會共同出版的《普天頌讚》，實為中國教會聖詩出版的經典，黃博士於一九六七年到港，於翌年即舉行《普天頌讚》重編的會議，其後由黃博士擔任主編，在他教導和領導下，至一九七七年十一月出版新編《普天頌讚》。及至一九九四年黃博士再度組織《普天頌讚》修訂工作，出任主編之職，至二零零零年轉任為《普頌2000》榮譽主編，由譚靜芝博士承接為主編。黃博士可說是兩次修訂《普天頌讚》主力的領導人，若非有他聖樂才華和人事的根柢，則不可能有《普天頌讚》兩次修訂的成功。黃博士不但是《普天頌讚》兩次的修訂人，他更與第一屆《普天頌讚》的聖樂家梁耀揚、趙紫宸、劉廷芳、楊蔭瀏、李抱忱、梁季芳、陳夢家、范天祥、范天祥夫人、許地山、田景福等燕京學派的聖樂家，均有接觸和維繫，體驗中國早期聖樂家的思想和意志，以致黃博士其後有如此磅礴的思維，發揚華人聖樂的本色精神。

本書所刊載黃博士的專文，不但顯示黃博士是《普天頌讚》編修上的承先啟後者，並且更能陳述黃博士是一位聖樂教育家，歷年在香港、台灣、馬來西亞、泰國、新加坡、中國內地等各地教會從事聖樂培訓的工作，並且應邀到教會講述「聖樂主日的意義」、「略談華人教會信眾的音樂教育」、「回應『本色化的先決條件』」、「教會裏的聖樂人才」、「歌詠團的精神及成立歌詠團應注意的事項」、「合唱指揮研習坊講義：指揮雜感」等等聖樂教育實際的題目，將聖樂教育工作普及到教會每一個層面，以期教會聖樂教育有所擴展和發揚，黃博士可說是香港教會聖樂教育的導師。舉凡他所發表的聖樂教育專文，均可作為香港教會聖樂培育事工的參考。

黃博士自小在中國上海長大；至一九四七年負笈美國；其後於一九六七年到港工作，他的一生的學習和工作都涉及中西學術的接觸以及中外人事的交流。特別他在聖樂教育事奉的領域上，無論對西方音樂歷史和人物的認識，以至對中國本土音樂歷史和人物的認識，都顯出溝通中西的關聯和配合。尤以兩次重修《普天頌讚》的過程上，無論是中英雙語的翻譯，在此反映中西文學的調和，以及中外聖樂家接觸的實情。就以黃博士在港事奉三十年，不少教會聖工的職事都在溝通中西關係，即如他於一九六七年回港擔任基督教文藝出版社社長，是他接任為第一位華人社長，並且使該社達到華人自養、自理的地步，正正顯出黃博士在溝通中西人事的智慧能力的成果。再者黃博士於一九七五年轉任香港聖經公會總幹事，同屬出任為首位華人總幹事，使香港聖經公會走上華人教會信徒自理

的地步，在此反映黃博士具有溝通中西教會人事關係的才華恩賜。

本書編印的文本全是出自於黃永熙博士的手筆，由此得見黃博士在教會聖樂人事脈絡，在聖樂教育所作的貢獻，以及他在基督教文藝出版社和香港聖經公會之出版事工的貢獻。在此特別要感謝黃嘉莉小姐費心找出黃博士的藝術歌曲、民歌、聖樂作品、福幼兒童歌，這是我們難得認識黃博士的音樂創作。而黃永熙博士生平大事表，亦有助華人教會弟兄姊妹對黃博士有系統的認識。我們確信本書的出版定能為華人聖樂界帶來鼓勵，在教會聖樂事奉得着啟示，從中得着黃博士「承先啟後，溝通中外」的裨益。甚望本書出版更能榮耀上帝！

基督教文化學會會長

李志剛謹識

二零一八年九月二日於

香港洪水橋仰聽書室

# 吳序

在我心中，黃永熙博士永遠是一個屬靈的巨人！

憶述兒時，我印象最深刻的是教會主日崇拜中，偶然看到黃博士蒞臨作客席詩班指揮。當時我年幼不懂事，也不認識黃博士，只從遠處遙望他魁梧的身軀和背影。他爽朗利落的指揮模式，卻為那首樂曲增添了無窮的音樂感。那時除了對黃博士佩服得五體投地外，還覺得他是一位音樂上的巨人！

少年時期，我常愛翻閱《普天頌讚》，看到裏面收錄了黃博士多首的聖詩作品，覺得不但題材廣泛獨特，詞、曲、和聲都非比尋常。這個寶藏，我一直銘記於心。直至在美國印第安納大學修讀聖樂及管風琴演奏的博士論文，就決意要研究黃博士的聖詩作品。

在研究與撰寫論文的期間，我與黃博士的通訊及電話交談，一方面豐富了我對聖樂的知識，也讓我領會到他對聖樂的抱負、熱誠、堅持及付出。很難想像，一位既博學又能幹的學者、工程師、作曲家、指揮家、社

長，並曾擔任多項要職的「猛人」，竟然沒有半點架子，而且極為隨和謙遜！他為後輩樹立的榜樣，就是他在主裏的「所是」，這也是每一位被上帝重用之人的生命。

《黃永熙作品集》的出版，是華人聖樂界的喜訊！事實上，他對華人聖樂的貢獻建樹良多，影響深遠！期望他的文章、作品，能豐富信徒的靈命和增加他們對聖樂的認知。願上帝大大使用這書，賜福每一位聖樂事奉者，從中得到教導、啟迪及激勵，藉聖樂的事奉榮耀三一真神。

吳忻牧師博士

加拿大華人神學院特約教授

二零一八年八月二十八日草於溫哥華

# 譚序

每逢碰上李志剛牧師，他都提起我的恩師黃永熙博士在我一生事奉中深遠的影響。我與恩師的交往是無所不談的：他年青時代在上海是如何珍惜向猶太老師學習樂理、他在電影配樂上的急材、如何重視在教會詩班裏如魚得水歡樂服事、如何把握突如其來的一次指揮機會，一舉成名而找到自己的賞心樂事等，他都娓娓道來。他的一生對上帝敬虔、順服，從事職業工程師退休後，仍對上帝的帶領保持開放的態度，隻身自美返港，為環球聖經公會的服事從新起步；香港有幸得此賢師，為香港聖樂團開創一頁不一樣的輝煌歷史，使香港教會得以豐富廣泛地接觸西方教會音樂史的經典作品，為當時年青的合唱指揮鋪墊一個穩固的基礎。他對聖樂事奉的委身與貢獻更可見於在聖經公會服務之餘，為新編《普天頌讚》一九七七年中英版不遺餘力的貢獻，處理的英文往來信件數量龐大，為要得到來自世界各地的宣教士在詩歌翻譯上的協助，這些瑣事都早被人遺忘，甚或不為人所知，他這默默耕耘的事奉態度深深的感化了我，因此亦義不容辭地參與了普頌校對、審稿的工作，深蒙教益與鼓勵。他在「東南亞基督教聖樂

促進會」的領導更是舉足輕重，其後該地區機構進一步發展為現時的「世界華人基督教聖樂促進會」，就是在他建設的基礎上立足的。還望此作品集能讓更多人認識這位影響香港聖樂至深遠的巨人。願一切的榮耀都歸予三位一體的真神！

主僕

譚靜芝

香港聖樂促進會會長兼主席

主降二零一八年八月

# 編序

實在難得與黃永熙博士「相遇」。

說到底，畢竟在學時常常聽到黃博士的名字，知道他對華人聖樂貢獻良多，被譽為香港音樂界及聖樂界的「長春樹」，可恨自己年少，沒機會親自拜訪和認識他。不過，我可以說，藉着閱讀他的文字，以及他的音樂，我知道他是既多元、又全方位的聖樂人——一個人可以放下自己建築師的專業，以及已建立十多年的事業，然後跳進毫不認識的文字工作。他的出版視野，培養後輩，對聖樂之委身——實在是後輩楷模，如今可謂是我的偶像！他大概不單是高樓大廈的建築師，也是許許多多聖樂同道之信仰生命的建築師！

能在基督教文藝出版社擔任編輯，是我的福氣。沒想過，可以透過自己的工作認識一代聖樂偉人。他畢生所作的聖樂分享與交流，為詩班展示眾多優秀聖樂曲目及示範高水平的頌唱，提升了聖樂領袖的水平，擴闊了他們的視野。說白的，就是香港聖樂從前沒有那麼繁盛，合唱水準也沒那

麼高，黃博士對聖樂發展的付出，卻帶來了莫大的改變，是我看到天父給廣大中國教會的恩典和福氣，也使現今的你我可以享受音樂的樂趣。

本書得以完成，實在感謝葉長盛博士及蔣慧民先生所提供的資料及寶貴意見，亦不得不感謝陳淑茵小姐和李寶雯小姐，為本書輸入文稿，以及李子卿小姐協助資料搜集。本書編輯時，除適量修正通用符號，更正註腳資料等外，主要補註了三種《普天頌讚》（1936、1977及2006版）的版次資料以便讀者理解。黃博士原希望《普天頌讚》第三次修訂能於二千年出版，所以他稱之為《普頌2000》，因而這名稱在編輯時予以保留，其他就篇幅長短、文章結構等均盡量保留黃博士撰寫原貌，務求藉此書對黃博士在香港音樂及聖樂的參與及貢獻，作出最大的致意！但願黃博士精彩的聖樂人生，也給你我一點啟發，願你我也在聖樂事奉上得到陶塑與激勵！

黃嘉莉

基督教文藝出版社編輯

# 懷念曲

毛羽詞  
黃永熙曲

## 第一輯 普頌詩伴

黃永熙博士在一九六七年至一九七五年間擔任基督教文藝出版社社長之時，推動重新修訂《普天頌讚》。後在一九九四年至一九九七年間，擔任基督教文藝出版社音樂總編輯時，曾為《文藝通訊》撰稿，以稱為「普頌詩伴」的專欄講述對《普天頌讚》有貢獻者的故事，其中以介紹作者生平為主，讓信徒從不同角度認識詩歌。

# 1. 一顆耀揚星光的隕落：梁耀揚

《文藝通訊》第十六卷第三期

1995年5月

突然收到梁耀揚先生於本年四月廿六日因癌病逝世的消息，真是像晴天的霹靂，因為不久以前還見過他，那時他完全沒有患病的徵兆。而且他一向很注意健康。以往他每天一早就去游泳，即使在寒冷的天氣，也沒有停止他的冬泳。現在竟給惡毒的癌細胞吞噬了他的健康和生命。

耀揚君生於一九二二年十二月三十日，在一個信奉佛教的家庭裏長大。早年就讀於香港漢文大學。香港淪陷時撤退入內地，曾在貴州省貴陽醫學院就讀。以後就在貴陽的中國銀行任職。一九四八年返回香港，入上海商業銀行工作。在貴陽期間，他開始對基督教發生興趣，加入當地的聖公會。返港後他成為聖公會聖保羅堂的會友。數十年來在教會各部門事奉，深受該堂主內弟兄姊妹所愛戴。

一九六五年耀揚君與何淑坤女士結婚，育有二子。他的中英文根底甚佳。五十年代開始成為政府的公務員，先後在香港警察局、市政局及廉政公署任翻譯員。退休後仍常為高等法院服務。耀揚君的中國文學造詣甚深，商務印書館曾出版他的《詩海同遊集》。

耀揚君喜好旅遊，足跡遍達國內各地和歐美各國。數年前曾循絲綢之路遠征西域。返港後還寫了一篇有趣兼富教育性的報導。此外他又著有

《錦繡河山詩集》及續集分贈親友。

耀揚君喜愛古典音樂，尤其是大型的古典聖樂。香港聖樂團於一九五六年成立時，他便加入該團為團員，為該團碩果僅存元勳之一。在香港聖樂團三十九年的歷史當中，他曾擔任差不多所有的職務，上至主席、副主席……直至文書、總務、歷史檔案保存等不同的部門。聖樂團的團員中沒有任何人像他擔任過這樣多的角色。耀揚君做事認真兼細心，一絲不苟。他在聖樂團最重要的貢獻就是每次聖樂團外出旅遊演唱，都由他統籌一切。演出地區包括馬尼拉、台北、新加坡、北京、上海、溫哥華等。因為人數眾多，各人的需要不同，這是一件繁冗吃力不討好的差事。可是他總是處理得井井有條，絲毫不亂，每次返港後都作詳盡的書面報告。

何世明法政牧師在耀揚君安息禮拜中，用了四個最中肯的字「實而不華」來描述他的為人。他的確是務實派而不是高談派，總是安安靜靜地履行他的任務。他曾介紹不少人加入聖樂團。也曾把他在廉政公署的英籍上司夫婦帶來聖樂團，成為聖樂團的中堅分子，直至他們退休返英為止。可見他與同僚的關係至為融洽。他的英文名字是「彼得」，也許取名為「安得烈」會更為適合。

耀揚君早在七十年代已協助筆者在重編《普天頌讚》（1977）的事工上翻譯了十五首新詩。前些時候筆者曾向他提及我這次返港的兩件主要任務，其中一件就是把目前的《普天頌讚》（1977）再作修訂，計畫在主降二千年時出版。到時亦需要他像二十多年前一樣大力幫忙。可是工作正在開始他已離開我們。這次重編普頌的事工已失去了四位得力的同工。除了

# 懷念曲

毛羽詞  
黃永熙曲

## 第二輯 其他聖樂文章

黃永熙博士對中文聖詩認識之深廣，還可以從其他由他所寫關乎聖樂之文章了解。從他為《基督教週報》、各種教會特刊、文集或研討會所寫的文章，皆可看出黃博士對聖樂的熱愛及真誠。此輯所收錄的主要與聖詩發展、教會合唱及詩歌版權相關，可看到黃博士重視事奉人員質素，致力將聖樂本色化，鼓勵新曲詞創作。

# 1. 從提倡聖樂說到唱聖詩

《基督教週報》527期

1974年9月29日

過去的一個星期，在台灣舉行了東南亞基督教聖樂促進會的第二屆大會。出席的代表包括東南亞各地區聖樂工作者，大家共同商討怎樣來加強信徒對聖樂的認識，鼓勵創作新的曲譜和歌詞，並提高聖樂在崇拜的地位，以達到榮神益人的目的。最近本港在基督教聯會領導之下，亦決定有類似的組織，讓各教會的詩班經常有聯繫，也設法增加詩班所需曲譜的供應，並加強司琴和指揮的訓練。這是一件很有意義和重要的事工。不過通常我們有一個錯誤的思想，認為提高聖樂水準就是等於提高詩班的音樂水準。當然，我們承認提高詩班的水準是重要，但到底我們的主日崇拜不是一個音樂會，我們的教堂並不是一所音樂廳。我們是以音樂來協助崇拜，而不是崇拜音樂。

促進聖樂最主要目的是使每個信徒都重視聖樂，並能多多利用聖樂來幫助個人及集體達到靈性更崇高的境地，因此詩班獻詩和會眾唱詩，在整個崇拜中都是同等重要。為着篇幅關係，我們暫且不談詩班的問題，這是和領導者及班員的訓練有關，也是聖樂促進會所希望協助的事工之一。我們現在只談一下有關唱聖詩的問題。這是我們每個信徒所應注意的。

許多人認為聖詩只是在公共崇拜的場合才應用。也許有很多信徒家裏

連一本聖詩都沒有，認為只有在會眾唱詩的時候才用得着聖詩。其實有許多首聖詩本來是為個人而寫的。因此聖詩可以成為很好的個人靈修工具。聖詩當中有不少美好的詩句，對我們靈性的長進有很大的幫助。倘若我們單靠每禮拜主日崇拜會眾唱詩時方接觸這些聖詩，我們很難注意到詩的內容，因為我們顧到旋律的高低，節奏的變化和拍子的快慢等，就很容易忽略歌詞的意義。如果我們每一個人對聖詩的內容都很熟悉的話，在會眾唱詩的時候，我們方能口唱心和地，以靈和悟性來歌唱，整個崇拜氣氛會完全不同。

詩篇裏多次提及，我們要向耶和華唱新歌。可是有許多教會，一年到頭沒有唱幾首不同的聖詩。理由大概是因為會眾不會唱，索性不開口，因此牧師也不敢選用新詩。我們教會應當盡量用各樣的辦法，讓教友多學習新詩。其實這並不是一件太難的事，有好幾間教會曾經試辦過，只要有決心，不會不成功。新編的《普天頌讚》，將有不少的新詩。希望將來能出些卡式錄音帶，以便幫助一般教友們來學習這些新詩。

基督教是一個歌唱的宗教。我們利用聖詩來表達我們的情感和思想，我們利用聖詩來表揚我們的信仰，我們利用聖詩來使我們基督徒能彼此有更密切的團契，我們利用聖詩來幫助我們應付我們日常生活中種種的壓力，我們利用聖詩來表達我們基督徒的喜樂，我們利用聖詩來宣傳主的恩和主的愛，我們利用聖詩來讚美永生的主上帝。聖樂不是我們教會的一種美麗的裝飾品，用來點綴我們的崇拜。聖樂不但能幫助我們得着更豐盛的生命，也是我們基督徒靈性生活的一部分。詩人這樣說：「凡有氣息的都要讚美耶和華！」

# 第二部分

## 音樂作品

# 懷念曲

毛羽詞  
黃永熙曲

## 第一輯 藝術歌曲

黃永熙博士熱愛中國文化，亦致力把中國音樂推廣於中西內外，因而編寫過不少藝術歌曲。此部分輯錄之首五首，原以《陽關曲：黃永熙作品》為題於一九四七年出版，由幸運樂譜騰印服務社印行，其初版附註抄錄如下。此外，本輯另收錄八首合唱及獨唱作品，其中《飄泊天涯》亦曾由幸運樂譜騰印服務社於一九六六年出版，而《蘇武牧羊》一曲則原載於《中國民歌獨唱曲集》，後經黃博士編成合唱曲，故輯錄於本輯內。

# 1. 陽關三疊 Triples of Yangguan

王維詩

黃永熙 (1946)

The musical score is arranged in four systems. The first system (measures 1-3) features a piano part with a treble clef staff containing a melodic line with a *Fl., viol. pizz.* annotation and a bass clef staff with a *Celesta* and *Fg.* accompaniment. The second system (measures 4-6) continues the piano part, with a *Harp* annotation in the right hand. The third system (measures 7-9) includes a *p* dynamic marking, a *rit.* marking, and triplets in both hands. The fourth system (measures 10-12) introduces vocal lines with the lyrics: 渭城朝雨浥輕塵， 渭城朝雨浥輕塵。 Above the vocal line, there are annotations for *mf*, *8va*, and *Fl.*. The instrumental accompaniment includes *Ob.*, *Cor.*, *Bassi*, *Fg.*, *Cl., viola*, and *Cello*. Dynamics include *mp* and *mf*.

# 7. 聽！你愛的提琴又為你奏起了一曲

曹沛詞

Listen, Your Beloved Violin Is Playing for You Again

黃永熙曲 (1945)

The musical score is written for Violin, Piano, and Voice (Soprano). It features a key signature of three flats (B-flat major/D minor) and a 3/4 time signature. The score is divided into three systems. The first system shows the Violin and Piano parts. The second system introduces the Voice part with the lyrics: "聽！ 你愛的提琴 又為你奏起了一曲；". The piano accompaniment includes markings for "L.H." (Left Hand) and "R.H." (Right Hand), with the right hand marked "colla voce". The third system continues the vocal line and piano accompaniment with the lyrics: "是 南國沙坪 浪濤的輕拍， 還是申江月".

編註：手稿下方有以下附註。黃永熙於申江兩會別墅追悼會之用。代為配曲以為輓歌兩首，並囑咐曹沛小姐特擬為故友鄭立加君逝世一周年紀念。民國卅四年（1945）七月（註：曹沛為鄭立加之未婚妻，輓歌之第二首已遺失。）

# 懷念曲

毛羽詞  
黃博士曲

## 第二輯 民歌

此部分所輯之樂譜，原以《中國民歌獨唱曲集》為題於一九六二年出版，由幸運樂譜謄印服務社印行，後由基督教文藝出版社再版，載有二十首比較著名的中國民歌。樂曲多採用中國五聲音階曲調，並採以西洋和聲伴奏。黃博士的伴奏可謂充滿趣味，樂曲中西合璧，情感豐富動人。茲將其序抄錄如下。

### 3. 小白菜 Little Cabbage

中國民歌

黃永熙編

Allegretto Moderato (♩ = 90)

The first system of the musical score for 'Little Cabbage' consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a rest followed by the lyrics '小白菜, 地裏黃,' with a *mp* dynamic marking. The middle staff is the piano accompaniment, featuring a melody with triplets and a *mp* dynamic marking. The bottom staff is the bass line, providing harmonic support with chords and a steady rhythm.

5

The second system of the musical score continues the piece. The vocal line (top staff) has the lyrics '七歲八歲喪了娘, 好好跟着爹爹過罷,'. The piano accompaniment (middle and bottom staves) continues with the same melodic and harmonic patterns as the first system.

9

The third system of the musical score concludes the piece. The vocal line (top staff) has the lyrics '一個呀兒麼, 又怕爹爹娶後娘罷, 一個呀兒麼.' The piano accompaniment (middle and bottom staves) ends with a final chord and a fermata over the last note.

# 8. 雨不灑花花不紅 Gentle Showers Bring Red Flowers

中國(雲南)民歌

黃永熙編

Adagietto Grazioso (♩ = 60)

*mf legato* *rit.*

5 *mp*

(一)哥 是 天 上 一 條 龍, 妹 是  
(二)高 高 山 上 一 樹 槐, 手 把

*p* *mf*

9

地 下 花 一 蓬, 龍 不 翻 身 不 下 甚  
槐 樞 望 郎 來, 娘 不 問 女 兒 不 望

13

雨, 雨 不 灑 花 花 幾 不 紅, 龍 不 問  
麼? 我 不 望 槐 花 幾 不 開, 娘 不 問

*mf*

# 懷念曲

毛羽詞  
黃博士曲

## 第三輯 聖樂作品

黃博士的聖樂作品眾多，尤以聖詩為然。單計在1977年版《普天頌讚》內，黃博士創作之聖詩曲調多達二十一首，改編十四首，配和聲三十四首。他的作品旋律往往有強烈中國風，富有個性和特色，剛柔並重。此輯雖未能盡行收錄所有聖詩作品，但收錄了女聲獨唱〈聖母頌〉及大型合唱作品〈收成歌〉；另收錄一些禮儀歌曲，其中之〈主禱文〉可謂深入民心，廣為中國教會傳頌。

# 1. 聖母頌 Ave Maria

黃永熙編 (1942年9月2日)

Andante Religioso *mf* *rit.* *a tempo*

6 *p*

A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na,

342

10 *mf* *mp*

Do - mi - nus te - cum, Do - mi - nus te - cum,

14 *dim. rit.*  
be - ne - dic - ta - tu in mu - li - e - ri - bus, et

18 *Più mosso ma non tanto cresc.*  
be - ne - dic - tus, et be - ne - dic - tus, fruc -

22 *dim.*  
tus ven - tris, tu - i Je - su, Je - su, et

# 懷念曲

毛羽詞  
黃永曲

## 第四輯 福幼兒童歌集

《福幼》原是廣學會於一九一五年所創辦的兒童雜誌，後來於一九五二年底復刊，以月刊形式出版，直至一九八零年停刊。對象為小學生，內容豐富，除各種故事外，還有益智題、手工、遊戲等材料。

留別

葉清臣詞  
黃永熙曲

黃永熙曾為一九七一年間的每期《福幼》創作一首新兒歌，後來收錄至《福幼兒童歌集》（英文版本：Happy Childhood Songs），於一九七二年出版。其序如此寫道：「小孩子喜歡談諧、幽默。他們從嬉戲中可以學習許多東西。並且他們天真無邪的本質容易引起真、善、美的共鳴。本歌集的編寫也希望利用音樂來幫助他們這方面的發展。不論歌詞或調子都容易學習而鋼琴伴奏也力求簡單。其中有幾首就是初學鋼琴的幼童也可以彈奏。」

# 5. 蝴蝶之歌 The Butterfly

黃永熙詞曲

Trans. By D. E. Jones

1· 6 1 2 | 3 - 3· 2 | 2 1· 6 | 5 - 3 |

穿 着 美 麗 五 彩 的 衣 裳,  
Wear - ing robes of bright and glow - ing beau - ty,

5· 6 1 3 | 5 - 5· 3 | 3 - - | 2 - - |

欣 賞 百 花 的 馨 香,  
Sip - ping nec - tar from a hun - dred flow'rs.

1· 6 1 2 | 3 - 3· 2 | 2 1· 6 | 6 4 1 6 |

萬 國 君 王 最 榮 華 的 時 候, 也  
Sol - o - mon in all his pomp and glo - ry, Could

5 6 1 2 3 5 | 3 - 2· 2 | 2· 1 6 | 1 - - |

比 不 上 我 身 上 所 穿 的 漂 亮。  
not out shine the ra - diance of a but - ter - fly.

## 黃永熙作品集

作者 黃永熙  
編輯 黃嘉莉  
設計 鄭堅徒  
發行人 翁傳鏗  
出版 基督教文藝出版社有限公司  
總辦事處：香港九龍柯士甸道140-142號14樓  
電話：2367 8031 傳真：2739 6030  
電郵：info@cclc.org.hk 網址：www.cclc.org.hk  
發行：新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心702室  
電話：2697 0286 傳真：2694 7760  
電郵：warehouse@cclc.org.hk  
承印 陽光（彩美）印刷有限公司

二零一八年十月初版

鳴謝黃永熙聖樂基金贊助。

本書引載之樂譜蒙黃永熙版權持有人允准轉載使用，特此鳴謝。

本書引載之《香港中文大學學生會會歌》蒙香港中文大學學生會幹事會授權轉載，特此鳴謝。

本書引載之部分文章蒙基督教週報、基督教協進會、公教真理學會、浸信會出版社允准轉載使用，特此鳴謝。

經文引自《新標點和合本》及《現代中文譯本》，版權屬香港聖經公會所有，蒙允准使用。

本社已盡力追溯版權，如偶一不慎侵犯版權，合法之持有版權者請與本社接洽。

### 版權所有

### Collection of Articles and Music by Dr. Heyward Wong Wing Hee

Author Wong Wing Hee, Heyward  
Editor Wong Ka Lei, Isabella  
Design Cheng Kin To  
Publisher Yung Chuen Hung

All Rights Reserved

First Edition October 2018

Chinese Christian Literature Council Ltd.

14/F, 140-142 Austin Road, Kowloon, Hong Kong

Tel: 2367 8031 Fax: 2739 6030

E-mail: info@cclc.org.hk Website: www.cclc.org.hk

Cat. No. 2085A

1m328

ISBN 978-962-294-222-6